

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będę jej* również błogosławił, a też dam ci z niej syna. Będę jej więc błogosławił i wywiodę z niej narody, pochodzić będą od niej królowie ludów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będę jej błogosławił, a także dam ci z niej syna. Będę jej błogosławił i wywiodę z niej całe narody, pochodzić będą od niej królowie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będę jej błogosławił, i dam ci z niej syna. Będę jej błogosławił i będzie <i>matką</i> narodów, i od niej będą pochodzić królowie narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będę jej błogosławił, a dam ci z niej syna; będę jej błogosławił, i będzie rozmnożona w narody, a królowie narodów z niej wynijdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będę jej błogosławił, i dam ci z niej syna, któremu błogosławić będę, i będzie w narody, i królowie ludów wynidą z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławiąc jej, dam ci i z niej syna, i będę jej nadal błogosławił, tak że stanie się ona matką ludów i królowie będą jej potomkami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będę jej błogosławił i dam ci z niej syna. Będę jej błogosławił i stanie się matką narodów, od niej pochodzić będą królowie narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będę jej błogosławił i dam ci też z niej syna. Będę jej błogosławił i zostanie matką narodów. Od niej będą pochodzić królowie ludów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pobłogosławię jej i sprawię, że urodzi ci syna. Będę jej błogosławił, tak że będzie matką narodów i od niej będą pochodzić królowie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I będę jej błogosławił, a dam ci również z niej syna; pobłogosławię ją [i rozmnożę] w narody - królowie ludów od niej będą pochodzić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pobłogosławię ją i z niej też dam ci syna; będę ją błogosławić i stanie się [matką] narodów, królowie narodów będą z niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поблагословлю ж її і дам тобі з неї дитину. І поблагословлю її, і буде народами, і царі народів вийдуть з неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pobłogosławię ją, jak również dam ci z niej syna; pobłogosławię ją oraz rozkrzewię ją w narody, więc wyjdą z niej królowie ludów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będę jej błogosławił, a także dam ci z niej syna; i będę jej błogosławił, i ona rozkrzewi się w narody; od niej będą się wywodzić królowie ludów”.

¹⁾ Wg PS: jemu.